

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

М. Н. БОГОЛЮВОВ

АРАМЕЙСКАЯ ВЕРСИЯ ЛИДИЙСКО-АРАМЕЙСКОЙ БИЛИНГВЫ

В лидийско-арамейской билингве¹ содержится перечень видов собственности — арам. *trbšh byth qnyh tyn wtny*. При расстановке членов этого перечня в обратном порядке — *tny wtny qnyh byth trbšh*, обнаруживается его удивительная близость к известному имущественному перечню Бехистунской надписи: *a-b-i-š-r-i-š gaiθāmtā māniyatā v'θbišā*. Сходство станет полным, если удастся доказать, что др.-перс. *a-b-i-š-r-i-š* является не простым, а составным словом, равнозначным арам. *tny wtny* «воды (мн. ч.) и земля». Сопоставление соответствующих мест билингвы и арамейской версии § 14 Бехистунской надписи позволит также надежно восстановить текст версии.

В арамейской части билингвы остается еще много неясного — не объяснены например, слова: *d/rd/rht'*, *'td/rt'*, *pd/rbd/r*, *spd/rb*, *yp/rth*; отсутствует единое мнение относительно того, как синтаксически расчленяется текст *wpd/rbd/r zy 'l spd/rb znh pd/rbd/rh*. П. Кале усматривал здесь определяемое и определятельное придаточное предложение: «und der Vorraum, welcher bei dieser Grabkammer (?) deren Vorraum (ist)»². В хрестоматии Доннера и Рёллига часть *znh pd/rbd/rh* выделена как синтаксически самостоятельная: «und der Vorraum, der über der Grabkammer ist. Dies ist sein Vorraum»³.

Ни изолированное араб. *rudha(tun)* «занавеска (в палатке); ограда из камня», ни тем более перс. *diraxt* «дерево», не дали ключа к пониманию *d/rd/rht'* (= лид. *laqrisa-*). Значение «земельный участок» у *'trt'* (= лид. *qela-*), выведенное из арам. *'tr* «место» на основе значения лат. *locus*, не получило поддержки. В *spd/rb* видели лидийское заимствование, лид. *šfarva-*, которому придавалось значение «гробница». Установлено, однако, что лидийская надпись № 11, в которой засвидетельствовано *šfarva-*, не является эпитафией, и *šfarva-* не имеет указанного значения⁴. Написанию *pd/rbd/r* удовлетворяют др.-иран. **pari-bāga-* — наименование сооружения, библейское *parbār* (I Пар. 26 : 18) «притвор; ворота; портик», поддержанное эламским *ba-ri-ba-ra*⁵, и др.-иран. **pari-bāda-* — элам. *ba-ri-ba-taš* «ограда»⁶. Но лид. *bātarvod*, которому в арамейской версии соответ-

¹ Библиографию исследований билингвы см., например: Н. Д о н н е р, W. R ö l l i g, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, II, Wiesbaden, 1968, стр. 305, N 260. Фотография надписи помещена в следующих изданиях: E. L i t t m a n n, *Sardis*, VI, pt. 1, Leiden, 1916; W. H. B u c k l e r, *Sardis*, VI, pt. II, Leyden, 1924, pl. 1; И. Ф р и д р и х, Дешифровка забытых письменностей и языков, М., 1961, стр. 119.

² P. K a h l e, F. S o m m e r, *Die lydisch-aramäische Bilingue*, «Kleinasiatische Forschungen», I, Hf. 1, Weimar, 1927, стр. 80.

³ Н. Д о н н е р, W. R ö l l i g, указ. соч., стр. 306.

⁴ E. V e t t e r, *Zu den lydischen Inschriften*, «Sitzungsberichte der Österreichischen Akad. der Wissenschaften», 232, phil.-hist. Kl., Wien, 1959, стр. 53; R. G u s m a n i, *Lydisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1964, стр. 83, 203.

⁵ См.: R. T. H a l l o k, *Persepolis fortification tablets*, «The University of Chicago Oriental institute publications», XCII, Chicago Ill., 1969, стр. 675 [I. Gershevitch].

⁶ Там же, стр. 675 [I. Gershevitch].

ствуует *pd/rbd/g*, толкуется теперь как «собственность: имущество». Значит, **pari-bāra-* или **pari-bāda-* не помогают прочтению и переводу *pd/rbd/g*. Лидийский глагол *fenslīfid* «он повредит» передан двумя арамейскими — *yhbl 'w uprk* «повредит или разобьет». По аналогии глаголы *ybdrwnh wuprh*, несмотря на то, что первый стоит в 3-м лице мн. числа, а второй — в 3-м лице ед. числа, принимаются за однородные сказуемые, передающие лид. *vzbaqēnt* «они разрушат». Рассмотрению перечисленных вопросов билингвы посвящена предлагаемая статья.

drht'. И. Гершевич, толкуя бактр. *axštriyo*, обозначающее приспособление для подъема воды, из *axš-* (от авест. *ašš-* «вода») и *-triyo*, указал в связи со вторым компонентом на лат. *traho* «тащу; тяну; волоку»⁷.

С лат. *traho*, др.-исл. *draga*, англ. *draw*, нем. *tragen* (и.-е. **dhrāgh-*) «тащить» родственно русск. дрогá «брус, соединяющий переднюю и заднюю ось телеги», русск. дроги — род телеги, «погребальная повозка» (румын. *groagă* «похоронные дроги»)⁸. О сохранении родственных латинскому *traho* иранских слов, образованных от др.-иран. **drag-* «тащить; тянуть; волочить; нести» могут свидетельствовать иуд.-арам. *drḡš'*, *dargēšā*, *drḡyšun* (мн. ч.), сир. *drḡwšt'*, *drḡwšyt'* (мн. ч.), арм. *dargič* «носилки; паланкин; ложе», хорошо объясняющиеся из др.-иран. **dragīča-*.

Наряду с др.-иран. **drag-iča-* «носилки; ложе», которое отразилось в иуд.-арам. *drḡš'*, легко себе представить производное от **drag-* «тащить» — др.-иран. **dragā-* (ср. лат. *trahca* «сани») в том же значении «носилки; ложе». При нааализации **dragā-* — **drangā-* слово попало в ряд диалектных соответствий *-ng-*, *-ḡh-*, *-h-*, *-x-*, приобретаая также звучание **draxā-*. Такое *-x-* содержится в сир. *prsh'*, араб. *farsax*, арм. *hrasax* из др.-иран. **frasaxa-* при др.-иран. **frasanga-* (греч. *πρῶσαγγος*, перс. *farsang*), **frasāgha-*, **frasāha-*.

Считается, что лид. *laqīsa-*, которому соответствует арм. *drht'*, является именем во мн. числе. В чтении **draxātā* арм. *drht'* также является именем мн. числа. Его оформление по жен. роду, возможно, указывает на то, что древнеиранское слово имело в исходе долгий: **draxā-*. арм. **draxetā* (ед. число), **draxātā* (мн. число).

'*tdt*'. Чтение '*tdt*' передает др.-иран. **ātā-dāta-* или **antā-dāta-*, поскольку '*tdt*' можно рассматривать как вариант написания **'ntdt'*, ср. '*tt*' и '*ntt*' «женщина». Наряду с др.-инд. *ātā-* «дверная рама» и лат. *antae* «анты, род пилястров по обе стороны двери» в древнеиранском более распространен вариант с носовым — **antā-*. От **antā-* образовано авест. *aīθuā-*, **anθuā-* «дверной брус»: *yō stunā vīdārayeiti hərəzimitahe nmanāhe stawrā aīθuā kərənaoiti* Yt. 10 : 28 «который расставляет колонны ввысь устремленного дома, делает прочные дверные бруссы».

Производные от **antā-* отразились в согд. *rbund* «порог», пугн. *rabēnd* «порог», н.-перс. *palindīn* «косяки, притолка у двери», восходящих к **ra-di-antā-* «то, что в основании дверной рамы». Сюда же относится арм. *dr-and* «порог»⁹. И. Гершевич определил **antā-* в осет. диг. *wāлиндzā* «крыша», буквально «то, что над столбами»¹⁰.

В надписи находим **ātā-dāta-* или **antā-dāta-*, образованное по типу **buna-dāta-* «то, что положено вниз, в основание» > н.-перс. *bunyād*, *bunlād* «основание; фундамент»; **ātā-*, **antā-* «дверной проем», в данном

⁷ I. Gershevitch, BSOAS, XXVI, pt. 1, 1963, стр. 193.

⁸ См.: М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка, I, М., 1964, стр. 540.

⁹ M. Mayrhofer, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, 2. Lief., Heidelberg, 1951, стр. 72.

¹⁰ I. Gershevitch, The Avestan hymn to Mithra, Cambridge, 1967, стр. 182.

случае — «вход (в пещеру)»; *ātādāta-, *antādāta- «то, что помещено в дверной проем; преграда (из камня)». Лид. qela-, скорее всего, было термином, обозначавшим камень или каменную кладку, преграждавшую доступ в погребальную пещеру. Переводчик, возможно, передал термин описательно.

sprb. В *sprb*, синониме арам. m'rt' «пещера», доставившем немало забот исследователям, осталось неопознанным др.-иран. *spabra-, регулярно отражающее др.-инд. śvābhṛa- «трещина в земле; яма; нора; пещера». Написание *sprb* вместо ожидаемого *sprbr больше походит на допущенную писцом перестановку букв, чем на метатезу. Метатеза подобного рода относилась бы к более позднему времени, ср. др.-инд. śubhṛā- «блестящий», др.-иран. *subra-, др.-перс. *θubra- — элам. Supra¹¹, но арм. surb «ясный».

Судя по арам. m'rt' «пещера» и др.-иран. *spabra-, арам. *sprb* «пещера», это значение было основным также и у лид. vāna-. Трудно ответить на вопрос, почему переводчик в двух случаях передал лид. vāna- через арам. m'rt' и в одном — через иран. *spabra-. Едва ли из стремления к лексическому разнообразию, ср. при двух лид. bltarvod три арам. pd/rbd/r.

prbr. В лидийском тексте последний член перечня est mṛud eśšk [vapaś] laqrisak qelak «эта стела и эта [пещера] и ложа и преграда» передан описательно: kudkit ist eśl vān [aḷ] bltarvod «и любое к этой пещере принадлежащее». Из иранских слов, которые укладываются в написание pd/rbd/r, значение лид. bltarvod «принадлежащее; собственность; имущество», как переводят это слово, могло бы передаваться посредством др.-иран. *fra-bāga- от глагола *fra-bar-. Последний, помимо «приносить» означает «отдавать во владение; дарить; давать». В хорезмийском, согдийском, сакском дериваты fra-bar- заняли место обычного глагола «давать». Осет. lāvar, согд. ḍbr из *fra-bāga- означают «дар; подарок».

Др.-иран. *bāga- от bar- «нести, приносить» — н.-перс. bāg «ноша; груз» запечатлелось в аккад. bāgu, baggu «налог; подать». Др.-иран. *fra-bāga- «приношение; то, что отдается, отдано во владение, в собственность» в результативном аспекте могло пониматься как «то, что стало принадлежностью, собственностью; принадлежащее; собственность; имущество». Сохраним, однако, в переводе «приношение» как основное значение *fra-bāga-.

При таком понимании *prbr* арамейская фраза *zy 'l sprb znḥ prbrh* «то, что этой пещере ее приношение» полностью соответствует лидийской *kudkit ist eśl vānaḷ bltarvod*. Возможно, переводчик часть *bḷ* в *bltarvod* отождествил с местоимением *bi-* «он» — дат.-местн. пад. *bḷ* «ему; ей» — и снабдил поэтому *prbr* энклитическим местоимением 3-го лица *-h*. В строках (5) — (6) переводчик обошелся одним *prbr* — *lqbl zy prbr lm'rt' znḥ* «тому, что (является) приношением этой пещере». У иранских слов, находящихся в определенном состоянии, в надписях иногда отсутствует *aler* определенного артикля, ср.: *hwn znḥ* «эта ступка», *'bšwn znḥ* «этот пест», в этой надписи — *'l sprb znḥ* «к этой пещере», ср. также написания *drht*, *'pššy*. Остается неясным, обусловлено ли отсутствие буквы *aler* определенного артикля орфографией, или оно имеет морфологическое значение — *prbr* «(любое) приношение». В последнем случае фрагмент надписи получит следующий перевод: *wprbr zy 'l sprb znḥ prbrh* «и любое приношение, которое (является) приношением этой пещере», *lqbl zy prbr lm'rt' znḥ* «у того, что (является) приношением этой пещере».

¹¹ I. Gershevitch, *Amber at Persepolis*, «Studia classica et orientalia A. Pagliaro oblata», II, Roma, 1969, стр. 229.

srwkn'. Слово вписано мелким шрифтом между строками (3) и (4). Предпоследняя буква — nup, хорошо видна: она походит на kar, но ствол и верхние зубчики у нее короче, чем у kar; ни в коей мере не напоминает уод лапидарной формы¹², характерной для данной надписи. Предлагаемое чтение srwky' отпадает.

Слово составлено из лид. siluk(a)- — имени лица или названия местности — и иранского относительного суффикса -akāna-: *sirukakāna- с гаплогией слога ka: *sirukāna-. С иран. -akāna- образованы араб. Swnkn (pl. Swnkn, Swnky') «происходящий из Сиены; житель Сиены» — *Suwānakāna-; Spytkn «происходящий из Spyt; житель Spyt»¹³; Twskn¹⁴ имя собств. («происходящий от Tws») ¹⁵.

Как лид. silukali-, так и араб.-иран. *sirukāna-, имеют значения «происходящий от Силука» или «происходящий из Силука». Не исключена возможность, что имя собственное Селевк — греч. Seleukos, аккад. Si-lu-uk-ku, является лидийским по происхождению. В этом случае лид. silukali- и араб. srwkn' представляют родовое наименование.

upth. Вторая буква определенно pe. Писец, как и в sprb, переставил буквы, написав upth вместо utph. Аналогичный случай встречается в надписи на песте (№ 26 : 3)¹⁶, где Dsptrwk следует читать как Dstprwk < *dastararwa-ka- «первый по способностям» (или Rstprwk < *rāsta-frawāka- «правдивый в речах»). Личная форма от Р'Н «сокрушать»¹⁷ utph — 3-е лицо ед. числа муж. рода имперфекта породы hitp. — «он будет сокрушен; он будет поражен; он погибнет».

Лидийское имя общего рода Artimuś «Артемид» воспринято переводчиком как имя муж. рода. Это проявилось в форме прилагательного 'pššy «эфесский» и в личной форме ybdrwn от глагола BDR (pa'el) «уничтожать»: 'rtmw zy klw w'pššy... ybdrwnh wupth букв. «Артемид из Колои и (Артемид) эфесский... ему уничтожат и он погибнет».

tyn wmyu. Перечень видов собственности в обеих версиях имеет ритмическое строение. В лидийской он составлен из трех парных аллитерирующих союзных словосочетаний. Притяжательное местоимение bill, относящееся ко всем членам перечня, а не только к неопределенному местоимению, объединено со сказуемым в отдельном стихе:

aaraλ	biral-k
klidaλ	koful-k
qiraλ	qelλ-k
bill	vzbagent

Арамейский перечень состоит из двух восьмисложных стихов. В первом из них притяжательное местоимение (-h) придано каждому слову; во втором, слова которого соединены союзом, притяжательным местоимением, также относящимся ко всем членам группы, оформлено только последнее слово:

trhsh byth qnyh
tyn wmyu wmuđmth.

¹² См.: J. Naveh, The development of the Aramaic script, «Proceedings [of the Israel Academy of sciences and humanities]», V, 1, Jerusalem, 1970, Fig. 11 : 3.

¹³ A. Cowley, Aramaic papyri of the fifth century B. C., Oxford, 1923, papyri 24 : 33, 33 : 6, 67 N 3 : 1, N 26 : 9, 22.

¹⁴ G. B. Driver, Aramaic documents of the fifth century B. C., Oxford, 1957, 1 : 2, 2.

¹⁵ E. Benveniste, Titres et noms propres en iranien ancien, Paris, 1966, стр. 15.

¹⁶ R. A. Bowman, Aramaic ritual texts from Persepolis, Chicago, Ill., 1970, стр. 93.

¹⁷ См.: И. Н. ВилинГов, Словарь арамейских надписей, «Палестинский сборник», вып. 13, 1965, стр. 218.

Неопределенное местоимение (лид. *qelā-* от *qesi-* «что-либо», араб. *mnd'mt* — мн. число от *mnd'm* «что-либо») выполняет в перечне второстепенную лексическую роль.

Представим теперь, что составитель арамейской версии привнес данный порядок имущественных наименований, стремясь придать фразе ритмическую структуру, и по этой же причине употребил *qnyn*, а не его синоним *pksp* «имущество; скот». Изменим этот порядок на обратный: *myl wlyl qnynh byth trbšh* и сравним соответствующие места бехистунской и Бехистунской надписи.

Бехистунская надпись, древнеперсидская версия: *a-b-i-č-r-i-š gai-ōāmčā māniyamčā v'θbiščā*;

арамейская версия: *lnksyhw m btyhw m*;

арамейская версия билингвы: *myl wlyl qnynh byth trbšh*.

Совпадение текстов двух разнородных письменных памятников (*nksyhw m btyhw m/qnynh byth*) не может быть случайным. Естественно напрашивается вывод, что оба текста воспроизводят в вариантах существовавшую имущественную формулу. А если это так, то мы получаем возможность восстановить утраченные части арамейского текста § 14 Бехистунской надписи в следующем составе: [*myl wlyl*] *nksyhw m btyhw n* [*trbšyhw m*].

Обращает на себя внимание сходство в оформлении компонентов перечня в текстах древнеперсидской и арамейской версий § 14 Бехистунской надписи: *a-b-i-č-r-i-š* лишено энклитики, три других слова сопровождаются энклитическим союзом *-čā*; так же *myl wlyl* не имеет энклитики, но *nksy*, *bty*, [*trbšy*] оформлены энклитическим местоимением.

Др.-перс.: *a-b-i-č-r-i-š gaiōāmčā māniyamčā v'θbiščā*

Арам.: [*myl wlyl*] *nksyhw m btyhw m* [*trbšyhw m*].

Особенно важно соотношение др.-перс. *a-b-i-č-r-i-š* и араб. *myl wlyl* буквально «воды и глина, земля». Как составное слово копулятивного типа оно походит на персидские *āb-u-havā* «климат; погода», буквально «вода и воздух»; *zamīn-u-zamān* «мир; вселенная», буквально «земля и время»; *nān-u-ab* «доход; прибыль», буквально «хлеб и вода»; *nām-u-nišān* «сведения; давные», буквально «имя и знак». Подобно современному персидскому *āb-u-gil* буквально «вода и глина; вода и земля» и в переносном значении — «участок земли; земельное владение», *myl wlyl* могло означать в переносном употреблении «землепользование; землевладение».

В древнеперсидской клинописи геминированный согласный передается как простой. Например: *uša* для **ušša-* < **ušša-* из **ušθra-*, авест. *uštra-* «верблюд»; *ašiu* «тогда» для **aššiu* при авест. *atšit*; *yašiu* «что-нибудь» для **yaššiu* при авест. *yašit*, др.-инд. *yāścit*; *pasā* «после» для **passā* из **pasčā*, авест. *pasča*, др.-инд. *pasčā*; *abiš* «воды» (Бех. I 86) «воды» для **abbiš* из *ar-biš* твор. падеж мн. числа (= им., вин. падеж мн. числа) от *ar-* «вода».

Представим др.-перс. *a-b-i-č-r-i-š* в виде **a-bb-i-(č)č-r-i-š* из **a-bb-i-š-č-r-i-š*, считая, что под влиянием конечного *š* вследствие диссимилиации консонантная группа *šš* упростилась, утратив *š*, или свелась к геминату *šš*. Поделив теперь **a-bb-i-š-č-r-i-š* на **a-bb-i-š* и **č-r-i-š*, получим две падежные формы:

1. *abi(š)*, т. е. *abbi(š)* из *arbiš*, — твор.-вин.-им. падеж мн. числа от *ar-* «вода» — «воды»;

2. *čarīš* — вин. падеж. мн. числа от **čara-* «пашня» — «пашни», ср. авест. *čarāna* «поле», *yavō-čarāna-* «нива; пашня», от *kar-* «проводить борозду», афг. *kārāl* «пахать; возделывать землю», руш. *čēr : čērt* «пахать», *čēgiz* «пахать», барт. *čariz* «пахать».

Составное слово *abbi(š)čariš*, в нормализованной транскрипции — *abi-čariš*, образованное на основе соположения падежных форм (*juxtaposition*), буквально «воды — пахотные земли», как имущественно-правовой термин обозначало возделываемую землю и ирригационные устройства. Такое толкование др.-перс. *abičariš* существенно изменяет представление о составе имущественной формулы § 14 Бехистунской надписи: *abičariš gaiθamčā* «воды — пашни и скот».

Лидийско-арамейская
билингва

Бехистунская надпись

лид.	арам.	др. -п.	элам.	арам.
kāida- kofu-k	tyn wmyñ	*apbiš-čariš	lutaš	[myn w'tyn]
qira-	qnynh	gaiθamčā	aš	nksyhwñ
bira-	byth	maniyamčā	kurtāš	bythwñ
aaga-	trbšh	viθbiščā	ulhi	[trbšyhwñ]

Значения арам. *byt'* «дом; домочадцы» и *trbš'* «двор; имение» как терминов четко проявляются в следующих строках письма сатрапа Аршама: 'p mn 'tr 'hrn grd 'mn wspzn špyq b'w whn'lw btrbš' zyly wštrw bšnt' zyly w'bdw 'l byt' zyly (VII : 7) «также из разных мест наберите значительный разнородный контингент мастеровых людей и приведите в мое имение и заклейте моим клеймом и присоедините к моему дому (к моим домочадцам)».

Текст арамейской версии билингвы

- 1) b III II lmrhšwn šnt X 'rthšš mlk'
- 2) bšprd byrt' znh stwn' wm'rt' drh't
- 3) 'tdt' wprbr zy 'l sprb znh prbrh 'hr
- 4) zy mny br kmly srwkn' wmn zy 'l stwn' znh 'w
- 5) m'rt' 'w ldrh't lqbl zy prbr lm 'rt'
- 6) znh 'hr mn zy yhbl 'w yprk mnd'm hr
- 7) 'rtmw zy klw w'pššy trbšh byth
- 8) qnynh tyn wmyñ wmn'd'mth ybdrwnh wypt'h

Перевод

«(1) 5-го (дня месяца) мархешвана, в 10-й год (правления царя Артаксеркса [394/348 г. до н. э.]), (2) в крепости Сарды. Эта стела и пещера, ложа, (3) преграда и любое приношение, которое этой пещере ее приношение, вот, (4) (собственность) Мане, сына Кумли, происходящего от Силука (или: из Силука).

И тот, кто у этой стелы или (5) пещеры или у ложей, у того, что (является) приношением в пещеру (6) эту, вот, тот, кто повредит или разобьет что-нибудь, вот, (7) Артемида из Колои и (Артемида) эфесская его двор, его дом, (8) его скот, его пашни (буквально землю и воды) и все прочее ему уничтожат, и он погибнет».

При наличии элам. *Irtašduna* (муж. и жен.) и греч. Ἀρτιδίωνη (жен.), в которых отразились др.-иран. **Rta-stūna-*, **Rta-stūnā-* «Тот (Та), кто является опорой Истины» или «Тот (та), которому (которой) Истина является опорой», теперь есть гораздо больше оснований вывести персидское личное имя *Bystwn*, вариант *Bhstwn*, из др.-иран. **Baga-stūna-* «Тот, кто является опорой бога, богов, Митры» или «Тот, кому опорой бог, боги, Митра», чем из «Лишенный опоры» (*Bystwn*) или «Хорошая опора» (*Bhstwn*)¹⁸. Возможность объяснения *bu°*, *bh°* из **baga-* находит поддержку в топониме *Bystwn*, *Bhstwn*, в котором видят др.-иран. **Baga-stāna-* «ме-

¹⁸ F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, стр. 69, 360.

сто (обитания) бога, богов». Если, однако, отбросить весьма проблематичный в данном случае переход $\bar{a} > \bar{u}$, то и для топонима *Bystwn*, *Bhstwn* можно будет предположить в качестве исходного композит **Baga-stūna-*. Др.-иран. *stūna-* «столб; колонна; опора» выступает в билингве в значении «стела с надписью» в соответствии с лид. *mgw-* «стела», которое связывают по происхождению с авест. *mgw-* «говорить», лик. *mgββ(a)-* «речь; слова». Так же в **Baga-stūna-* под *stūna-* понимались столбцы надписи. Компонент *baga-* «бог» указывал на исключительность и величие надписи, подобно тому, как с *šāh* «царь» образованы персидские слова: *šāhkār* «шедевр» — *kār* «дело», *šāhrāh* «главная дорога» — *rāh* «дорога», *šāhbayt* «лучший бейт» — *bayt* «бейт», *šāhrūd* «большая река» — *rūd* «река»; ср. **Baga-stūna-* «Великие столб(ц)ы (с надписями); Стелы богов».

Греч. *Bagistane* не мешает возведению топонима *Bystwn*, *Bhstwn* к **Baga-stūna-*: форма **Bagastāna-* могла получиться из **Baga-stūna-stāna* «место, где находятся Великие стелы», подобно тому, как перс. *āstān* «порог» через **ālstān* восходит к др.-перс. *ardastāna*-¹⁹ «подоконник», стяженной форме от **arda-stūna-stāna*-²⁰ «место, где укрепляются оконные, дверные столбы».

¹⁹ W. B. Henning, The «coin» with cuneiform inscription, NC, 6-tb, Series XVI, 1956, стр. 328, примеч. 1.

²⁰ W. Wüst, *Altpersische Studien*, München, 1966, стр. 22.